

CURRICULUM VITAE

1. DATOS PERSONALES

Apellidos: ARIAS TORRES

Nombre: Juan Pablo

Centro actual de trabajo:

Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Traducción e Interpretación

Campus Universitario de Teatinos

29071-MÁLAGA

Teléfono: 952136679 correo-e: JPARIAS@UMA.ES

Categoría profesional: Profesor Titular

ORCID: 0000-0002-2187-5557

Research ID: R-3358-2018

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

Titulaciones

Licenciado en Filosofía y Letras (Filología), Sección de Filología Semítica (opción Arabo-Islámica), por la Universidad de Granada (11 de octubre de 1990). Calificación media del expediente: Sobresaliente.

Memoria de Licenciatura: *Introducción a la lexicografía árabe: ilm al-luga*. Director: Dr. Peña Martín.

Calificación: Sobresaliente por Unanimidad.

Premio Extraordinario de Licenciatura en Filosofía y Letras, Sección de Estudios Semíticos, curso 1993/94.

Cursos de Doctorado Programa "Ciencia, cultura y civilización árabe-islámicas" del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, bienio 1990-92, con un total de 40 créditos obtenidos.

Doctor en Filología, Sección de Filología Semítica (Arabo-Islámica), por la Universidad de Granada (11 de julio de 1995).

Título: *Estudios léxicos en al-Ándalus (siglo VI H./XII C.)*

Director: Dr. Peña Martín.

Calificación: Apto *Cum Laude* Por Unanimidad.

Certificado de Suficiencia en Lengua Árabe, expedido por el Instituto Bourguiba de Lenguas Vivas de la Universidad de Túnez (11 de agosto de 1991).

Becas recibidas

Becario de Colaboración del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada durante los cursos 1988-89 y 1989-90.

Becario del Ministerio de Asuntos Exteriores para realizar estudios de lengua árabe en Túnez (1989).

Ayuda Bolsa de viaje Ministerio de Asuntos Exteriores para realizar estudios de lengua árabe en Siria (1990).

Becario Plan FPI Junta de Andalucía adscrito al departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, desde marzo de 1991 hasta octubre de 1993.

3. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

3.1. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS

Peña, S. y J.P. Arias: "Gramáticos árabes en Málaga". *Analecta Malacitana* 16 (1993), 59-79. Málaga. ISSN 0211-934-X

Arias, J.P.: "Ideas sobre la sinonimia en dos sabios andalusíes del siglo VI/XII: Al-Suhaylī y

- Al-Šarīšī". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 44 (1995), 7-24. Granada. ISSN 0544-408-X
- Arias, J.P.: "Gramáticos árabes en al-Ándalus (s.VIh./XIIc.)", *Al-Andalus-Magreb* 3 (1995), *Homenaje al profesor Braulio Justel*, 127-142. Cádiz. ISSN 1133-8571.
- Arias, J.P.: "De los nombres propios, según al-Suhaylī (m. 581/1185-6)". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 45 (1996), 25-34. Granada. ISSN 0544-408-X
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "La traducción en el Protectorado Español. Entrevista con Rafael Olmo Villafranca". *Trans* 7 (2003), 107-19. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "Español, francés, árabe y rifeño. Manuel Martínez Martín o la identidad multicultural de un traductor". *Trans* 8 (2004), 137-150. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Feria García, M.C. y J.P. Arias Torres: "Antonio Berdonés López, traductor de árabe. Cuatro décadas al servicio de los intereses de España", *Sendeban* 15 (2004), 141-160. Granada. ISSN 1130-5509.
- Feria García, M.C. y J.P. Arias Torres: "Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafí, escribano y romanceador del Reino de Granada)", *Al-Qantara* 26/1 (2005), 191-247. Madrid. ISSN 0211-3589.
- Feria García, M.C. y J.P. Arias Torres: "Entre la universidad y la trujamanería. Entrevista a José Aguilera Pleguezuelo", *Sendeban* 16 (2005), 255-270. Granada. ISSN 1130-5509.
- Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "Addenda a los manuscritos árabes del Sacromonte: datos codicológicos, estado de conservación y nueva incorporación", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 54 (2005), 39-78. Granada. ISSN 0544-408-X.
- Arias Torres, J.P.: "Fuengirola en la historia merced a un gramático: Abu l-Qasim al-Suhayli", *Jábega* 2008 (mayo-agosto). Monográfico Sabios en al-Ándalus: Homenaje a Ibn al-Shayj al-Balawi en el octavo centenario de su muerte, 70-74. ISSN 0210-8496.
- Arias Torres, J.P.: "Una nueva copia del *Kitāb al-Tafrī*: el manuscrito árabe de Villarrubia de Santiago (Toledo)", *Aljamía* 20 (2008), en prensa.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "La versión árabe del Estatuto de Autonomía del Sahara de 1974", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 60 (2011), 19-37. Granada. ISSN 0544-408-X.
- Arias Torres, J.P. y F. Déroche: "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)", *Al-Qantara* 32, 1 (2011), 243-260. Madrid. ISSN 0211-3589.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "¡Truchimanes, a mucha honra! De los servicios de

- traducción del árabe y bereber durante el Protectorado español en Marruecos”, *Aljamía: Revista de la Consejería de Educación en Marruecos* 25 (2014), 16-24. ISBN/ISSN 1113-4690 (electrónico).
- Beny, A., Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: “Andalusi Binding: A Model of Islamic Binding from the Iberian Peninsula, 14th-16th Century”. *Journal of Islamic Manuscripts* 6 (2015), 157-173. ISSN 1878-4631.
- Arias Torres, J.P.: “Otra mirada a la traducción e interpretación durante el Protectorado español en Marruecos: Abdelaziz Mohammed-Hammadi Haddu”, *Sendebat* 26 (2015), 263-271. Granada. ISSN 1130-5509.
- Arias Torres, J.P.: “Un fragmento del *Kitāb al-Muktafā* de al-Dānī entre los libros árabes de Cútar (Málaga), *Anaquelet de Estudios Árabes* 26 (2015), 19-28. Madrid. ISSN 1130-3964.
- Arias Torres, J.P.: “La formación de intérpretes en la Escuela de Estudios Árabes de Granada”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 68 (2019), 27-52. Granada. eISSN 2341-090/ ISSN 1696-5868.
- Arias Torres, J.P.: “Traducir al Uno: de la palabra a la imagen”, *Al-Qantara* 41. 1 (2020), 51-68. ISSN 0211-3589.
- Arias Torres, J.P.: “The last Qur’an from al-Andalus?”, *Journal of Quranic Studies* 24.2 (2022), en prensa.

3.2. PUBLICACIONES: LIBROS

Como autor

- Arias Torres, J.P.: *Estudios léxicos en al-Ándalus (siglo VI H./XII C.)* (Tesis Doctoral), edición microfichada (nº 169), Universidad de Málaga: SPICUM. 1996. ISBN 84-7496-458-X.
- Arias, J.P.: *Un poco de lexicografía árabe*, Universidad de Málaga: SPICUM, Colección Textos Mínimos, 1996. 142 pp. ISBN: 84-7496-600-0.
- Arias Torres, J.P.; M.C. Feria García y S. Peña Martín: *Arabismo y traducción*. Madrid: CSIC, 2003. 195 pp. ISBN 84-00-08212-5.
- Arias Torres, J.P. Y M.C. Feria García: *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*. Barcelona: Bellaterra (Col. Alborán). 2012, 632 pp. ISBN 978-84-7290-605-1.
- Arias Torres, Juan Pablo y Mahyub Rayaa, Bachir: *Manual de traducción del discurso religioso islámico: la jutba*. Cuadernos de la Escuela de Traductores 18, Universidad Castilla La Mancha, 2018. ISBN 978-84-09-05605-7.

Como editor

El papel del traductor. Eds. E. Morillas y J.P. Arias. Salamanca: Colegio de España, 1997. 509 pp. ISBN 84-86408-65-2.

Emigración, traducción y culturas. Coords. M. Hernando de Larramendi y J.P. Arias. Servicio de Publicaciones de la Univ. Castilla-La Mancha y G.I. Traductología. Colección *Escuela de Traductores de Toledo* nº 5. 1999. 288 pp. ISBN 84-89958-62-9.

El manuscrito andalusí: hacia una denominación de origen/ Al-Majtut al-arabi: fi ittiyah ila aalama asala. Eds. T. Espejo y J.P. Arias. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía. 147+20 pp. 2008. ISBN 978-84-8266-792-8.

La Colección de documentos árabes del Archivo Histórico Provincial de Granada. Estudio, edición y facsímil digital. Coords. J.P. Arias Torres y T. Espejo Arias. Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico, Junta de Andalucía. 252 pp. 2020. ISBN 978-84-9959-352-4.

3.3. PUBLICACIONES: CAPÍTULOS DE LIBROS

Arias, J.P.: "Africanismo en primera persona: los métodos españoles de árabe coloquial marroquí". *Homenaje al Profesor José M^a Fórneas Besteiro*, vol. I, 411-428. Universidad de Granada 1994. ISBN 84-338-1989-5

Arias, J.P. y S. Peña: "Manuales españoles de coloquial marroquí". *El Magreb: Coordinadas socio-culturales*. Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos, 11-38. Universidad de Granada 1995. ISBN 84-8144-071-X

Peña, S. y J.P. Arias: "Los límites de lo traducible y la (in)comunicación de culturas. (Sobre textos de M. Zafzāf)". *El Magreb: coordinadas socio-culturales*, 361-373. Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos. Universidad de Granada 1995. ISBN 84-8144-071-X.

Peña, S., M.C. Feria y J.P. Arias: "¿Perro no come perro? Sobre la necesidad de un análisis de traducciones del árabe". *El papel del traductor*, Eds. E. Morillas y J.P. Arias, 143-145. Salamanca: Colegio de España 1997. ISBN 84-86408-65-2.

Arias, J.P.: "Traductor, confeso y mártir: ocho versiones del Corán en español". *El papel del traductor*, Eds. E. Morillas y J.P. Arias, 371-386. Salamanca: Colegio de España 1997. ISBN 84-86408-65-2.

Arias, J.P. "Traducir el sermón islámico (*jutba*) con Julio Cortés como modelo". *El Corán ayer y hoy: Perspectivas actuales sobre el islam. Estudios en honor del profesor Julio Cortés*, 549-70. Córdoba: Berenice (La Biblioteca del Polo Norte). 2008. ISBN 978-84-96756-45-8.

Peña, S. y J.P. Arias: "Filología, lingüística y buenas letras en Málaga (sobre la contribución andalusí a la obra iniciada en Iraq)". *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente*

- islámico*, S.Peña (ed.), 205-236. Almería: Fundación Ibn Tufayl. 2009. ISBN 978-84-936751-0-3.
- Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí". *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio*, 69-130. Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. 2009. ISBN 978-84-691-9506-2.
- Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "Ficha codicológica". *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio*, 134-152. Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. 2009. ISBN 978-84-691-9506-2.
- Arias Torres, J.P.: "El manuscrito XVI de la colección del Sacromonte: una *summa* de los estudios gramaticales en al-Ándalus hacia finales del siglo XIV". En *El comentario al Libro de las frases (Sharh al-yumal) de Ibn al-Fajjar al-Bayri*, pp. 304-11. Sevilla: Consejería de Cultura, 2010. ISBN 978-84-9959-028-8.
- Arias Torres, J.P.: "El Alcorán viaja a ultramar: las traducciones argentinas de mediados del siglo XX". *De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, J.J. Zaro y S. Peña (eds.), pp. 16-38. Kassel: Reichenberger, 2017.
- Arias Torres, J.P., T. Espejo Arias y A. Zomeño: "Fichas de descripción y edición de los manuscritos". En *La Colección de documentos árabes del Archivo Histórico Provincial de Granada. Estudio, edición y facsímil digital*, Coords. J.P. Arias Torres y T. Espejo Arias, pp. 69-216. Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico, Junta de Andalucía, 2020. ISBN 978-84-9959-352-4.
- Arias Torres, Juan Pablo. "Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros: On the Division of Iberian Qur'ans and Their Translations into Four Parts". *The Latin Qur'an, 1143–1500: Translation, Transition, Interpretation*, edited by Cándida Ferrero Hernández and John Tolan, Berlin, Boston: De Gruyter, 2021, pp. 425-454. <https://doi.org/10.1515/9783110702712-021> ISBN: 9783110702637, ebook ISBN: 9783110702743.
- Arias Torres, J.P.: "Rediscovering the Qur'an in nineteenth-century Spain: Allure and aversion in the shadow of A. B. Kazimirski's French edition", *The Iberian Qur'an*, M. García-Arenal y G. Wieggers, eds. De Gruyter (en prensa).

3.4. OTRAS PUBLICACIONES

3.4.1. Entradas en diccionarios y enciclopedias

- Arias Torres, J.P.: "Ibn al-Fajjār al-Bayrī", *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus* I/3 (2004), 90-91. ISBN 84-934026-1-3.
- Arias, Juan Pablo: "Alcorán (s. XVI)", *Isabel La Reina Católica. Una mirada desde la Catedral primada* (catálogo), Toledo 2005, p.335 (nº 140). ISBN 84-934253-4-6.

- Arias Torres, J.P.: "Ibn Ma'mūn al-Ansārī", *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus* I/4 (2006), 101-103. ISBN 84-934026-2-1.
- Arias Torres, J.P.: "Ibn Sīd al-Lajmī", *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus* I/5 (2007), 350-351. ISBN 84-934026-5-5.
- Arias Torres, J.P.: "Ibn `Udays", *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus* I/5 (2007), 513. ISBN 84-934026-5-5.
- Arias Torres, J.P.: "Corán". *Diccionario Histórico de la Traducción en España*, F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), 259-262. Madrid: Gredos. 2009. ISBN 978-84-249-3626-6.
- Arias Torres, J.P.: "al-Suhaylī, Abū l-Qāsim". *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus* I/7 (2012), 378 - 382. ISBN 978-84936751-2-7.
- Arias Torres, J.P.: "al-Yazūlī". *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus* I/7 (2012), 645-7. ISBN 978-84936751-2-7.

3.4.2. Artículos bibliográficos

- Arias, J.P.: "Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español". *Trans* 2 (1997), 173-176. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Arias, J.P.: "Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español (II)". *Trans* 3 (1999), 131-132. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "Escrituras árabes granadinas romanceadas: una mina a cielo abierto para la historia de la traducción y la traductología". *Trans* 8 (2004), 179-82. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Arias Torres, Juan Pablo: "Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano". *Trans* 11 (2007), 261-272. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Arias Torres, Juan Pablo: "Herramientas para un arabismo de campo disponibles en la Biblioteca Islámica", en *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: Fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja*, Luisa Mora Villarejo (coord.), 2012, 19-21. ISBN 978-84-8347-155-5.

3.4.3. Reseñas

Notas bibliográficas

- Arias, J.P.: "L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Míkel de Epalza". *Awraq* 23 (2006), 327-341. Madrid. ISSN 0214-834-X.
- López-Morillas, C.: *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla La Mancha*, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 65 (2016), 233-246. Granada. ISSN 0544-408-X.

Reseñas

- "Revue de la Lexicologie/*Mayallat al-mu`yamiyya*". En *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 40-41 (1991-92), 414-416. Granada. ISSN 0544-408-X.
- Barrada, Samia-Yousif Elias 1992: *Traduire le discours économique. Implications didactiques pour la traduction français-arabe*. Tanger. En *TRANS* 1 (1996), 222-224. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Hatim, Basil 1994: *English-Arabic-English Translation. A practical text-linguistic guide*. Tangier. En *TRANS* 1 (1996), 222-224. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Šukri, Muhammad: *Paul Bowles wa-`uzlat Tanya*. En *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 46 (1997), 407-412. Granada. ISSN 0544-408-X
- Holes, Clive: *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. En *Trans* 2 (1998), 185-186. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara: *Gramática de árabe marroquí para hispanoparlantes./ Vocabulario básico español-árabe marroquí*, en *Trans* 4 (2000), 150-2. Málaga. ISSN 1137-2311.
- El Corán. Traducción comentada. Edición revisada, corregida y aumentada* por Abdelghani Melara Navío, en *Trans* 5 (2001), 263-5. Málaga. ISSN 1137-2311.
- El Corán*. Edición bilingüe preparada por Julio Cortés, en *Aljamía* 13 (2001), 185-90. Oviedo. ISSN 1135-7290.
- Ayuso, M.A.: *Islam through the pulpit*, en *Aljamía* 14 (2002), 312-6. Oviedo. ISSN 1135-7290.
- González Ferrín, E.: *La palabra descendida. Un acercamiento al Corán*, en *Aljamía* 15 (2003), 386-9. Oviedo. ISSN 1135-7290.
- Arias, J.P.: "L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Míkel de Epalza". *Trans* 7 (2003), 139-46. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Alvstad, Cecilia: *La traducción como mediación editorial. Un estudio de 150 libros para niños y jóvenes publicados en Argentina durante 1997*, en *Trans* 10 (2006), 184-185. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Homenaje a Fernando Valderrama Martínez. Selección de sus separatas*, ed. M^a V. Alberola, en *Al-Andalus-Mágreb* 14 (2007), 321-322. Cádiz. ISSN 1133-8571.
- Aguilera Pleguezuelo, J.: *Diccionario español-árabe hasaní*, en *Al-Andalus-Mágreb* 14 (2007), 322-325. Cádiz. ISSN 1133-8571.
- Paradela Alonso, N.: *La traductora y sus papeles. Análisis del proceso traductor de Alas de Plomo y La peste de Saad al-Jadem*, en *Trans* 12 (2008), 325-327. Málaga. ISSN 1137-2311.

Otras publicaciones

"A José Aguilera Pleguezuelo, in memoriam", *La Reina de los mares* (Blog oficial de la AECID), disponible en

https://reinamares.hypotheses.org/25512?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+LaReinaDeLosMares+%28La+reina+de+los+mares%29

3.4.4. Traducciones de artículos científicos (del árabe)

"Los inicios de la traducción literaria en el siglo XIX árabe y la cuestión del estilo narrativo" de Sasson Somekh. *El papel del traductor*, Eds. E. Morillas y J.P. Arias, 173-184. Salamanca: Colegio de España 1997. ISBN 84-86408-65-2.

"No es un destierro: un testimonio personal sobre la emigración en la literatura" de Habib Selmi. *Emigración, Traducción y Culturas*, Coords. M.H. de Larramendi y J.P. Arias, 283-6. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha 1999. ISBN 84-89958-62-9.

"Desarrollo de una política lingüística en Holanda" de J. Jap de Ruiter. *Emigración, Traducción y Culturas*, Eds. M.H. de Larramendi y J.P. Arias, 55-63. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha 1999. ISBN 84-89958-62-9.

"La experiencia de la revista *al-Ightirab al-adabi*" de S. Niazi. *Emigración, Traducción y Culturas*, Eds. M.H. de Larramendi y J.P. Arias, 113-119. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha 1999. ISBN 84-89958-62-9.

3.5. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS

Congresos Internacionales

Arias, J.P.: "Abenházam y Asín Palacios: un posible método para la determinación de la labor del traductor". *III Jornadas Internacionales de Historia de la Traducción*. León, 27-29 mayo 1993.

Publicado en *Livius* 4 (1993), 25-37. León. ISSN 1132-31-91.

Arias, J.P.: "Jerez, localidad famosa por sus vinos: autor y traductor como mediadores culturales". *II Congreso Internacional sobre Traducción*. Barcelona, 21-25 marzo 1994.

Publicado en *Actes*, 349-356. Barcelona: UAB 1997. ISBN 84-490-1061-6.

Arias, J.P. y S. Peña: "Qabbani-Montávez: invariante en traducción de poesía árabe". *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, 22-26 febrero 1994.

Publicado en *Actas de los V ...*, 233-241. Madrid: Editorial Complutense 1995. ISBN 84-8936-504-0.

Arias, J.P.: "Adiós a la cerveza y los jabalíes: la versión árabe de *Astérix y Cleopatra*". *VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, 28 noviembre - 2 diciembre 1995.

Publicado en *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*, M.A. Vega y R. Martín-Gaitero (eds.), 371-378. Madrid: Editorial Complutense 1997. ISBN 84-7923-112-2.

Arias, J.P.: "Moda y religión: la decencia en el vestir según varias traducciones españolas del Corán". *Jornadas Internacionales sobre Moda y Sociedad: Educación, lenguaje e historia del vestido*. Granada, 29 mayo-1 junio 1996.

Publicado en *Moda y sociedad. Estudios sobre educación, lenguaje e historia del vestido*, E.J. García Wiedemann y M.I. Montoya Ramírez (eds.), 103-111. Granada: Centro de Formación Continua de la Universidad 1998. ISBN 84-8684-897-0.

Arias, J.P.: "La enseñanza de la lengua árabe como lengua de origen en Andalucía: estado de la cuestión", informe preliminar para la elaboración del documento de trabajo del *Colloque maroco-européen sur l'enseignement de la langue arabe aux élèves marocains de la deuxième génération dans les pays d'accueil*, Leiden (2-4 octubre 1997).

Arias, J.P.: "Imágenes del texto sagrado". *Orientalismo, exotismo y traducción*, Escuela de Traductores de Toledo (Univ. Castilla-La Mancha) y G.I. Traductología. Toledo, 13-15 noviembre 1997.

Publicado en *Orientalismo, Exotismo y Traducción*, G. Fernández Parrilla y M. Ferial García (Eds.), 181-90. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Univ. Castilla-La Mancha, Colección *Escuela de Traductores de Toledo* nº 8.2000. ISBN 84-8427-024-6.

Arias, J.P.: "Profesores al borde de un ataque de nervios: clases de árabe para escolares inmigrantes". *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos (Univ. Autónoma de Madrid) y Escuela de Traductores de Toledo (Univ. Castilla-La Mancha). Toledo, 12-13 diciembre 1997.

Publicado en *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*, A. Franzé (ed.), 201-211. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo 1999. ISBN 84-87198-55-4.

Arias, J.P.: "De *La Colmena* a *La abeja Maya* o Naguib Mahfuz para niños", I Congreso Internacional Traducción y Literatura Infantil. Las Palmas de G. Canaria, 20-23 marzo 2002.

Publicado como "Mercado y traducción: Naguib Mahfuz para niños", en *Traducción y literatura infantil*, I. Pascua Febles et al. (coords.), 117-132. Ediciones Anaga-Univ. Las Palmas de G. Canaria 2003. ISBN 84-607-7028-1.

Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "Análisis formales en los manuscritos árabes del Sacromonte", Congreso Internacional "Los manuscritos árabes en España y Marruecos". Granada 30 y 31 de mayo y 1 y 2 de junio de 2005.

Publicado como "Análisis formales en los manuscritos árabes del Sacromonte", en *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn*

Jaldún, M.J.Viguera y C.Castillo (eds.), 273-283. Consejería de Cultura y Fundación El Legado Andalusi. 2006. ISBN 84-96395-16-2.

Espejo Arias, T.; J.P. Arias Torres; B. Durán; A. Justo Erbaz; A. M López Montes: "Recuperar el legado escrito de Ibn al-Jatib: el ms. nº 607 de al-Qarawiyyin. Estudio de materiales y aplicación de nuevas tecnologías de análisis para su descripción y propuesta de intervención". *Coloquio Internacional Ibn al-Jatib y el diálogo de civilizaciones*, Fez, 13 y 14 de junio de 2007.

Arias Torres J.P. y M.C. Feria García: "Los servicios de traducción e interpretación durante El Protectorado español en Marruecos". *Colonialismo, neocolonialismo y postcolonialismo: Procesos, discursos y memoria*, FIMAM, Tetuán, 9-10 de novbre de 2012.

Arias Torres J.P.: "Versiones de halo sacro", *Coloquio Internacional Los Clásicos y su traducción ibero-americana*, 1-2 Febrero 2018, Universidad de Málaga.

Arias Torres J.P.: "*Liber 1us Alkorani continet Azoaras V*: de la estructura de los alcoranes ibéricos". *The Latin Qur'an, 1143-1500: Translation, Transition, Interpretation*. Universitat Autònoma de Barcelona, 9-11 de marzo de 2020.

Arias Torres, J.P.: "El nombre lo es todo: los moriscos y el Uno", *II Congreso Desmontando la islamofobia*, Málaga 24-26 noviembre de 2020.

Arias Torres, J.P.: "Redescubrir el Alcorán en la España del XIX: filias y fobias a la sombra de Kazimirski", *The Iberian Qur'an*, 5-6 mayo 2021, ILC-CCHS-CSIC Madrid.

Arias Torres, J.P.: "Un compendio alcoránico para uso de la Inquisición (BNE 2076)", *Il Corano a Roma. Cattolicesimo e studio dell'Islam in epoca moderna*, Roma 1-2 marzo 2022, Università L'Orientale (Napoli), Università Pontificia Gregoriana y Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica.

Congresos y Mesas Redondas de carácter nacional

Arias, J.P.: "La adquisición del léxico árabe". *II Encuentro de profesores de árabe como lengua extranjera*. Torre del Mar (Málaga), 2-4 octubre 1992.

Arias J.P.: "El uso de la traducción en la didáctica del árabe coloquial marroquí". *Encuentro Interdisciplinar: Teoría y Práctica de la Traducción*. Cádiz, 29 marzo-1 abril 1993.

Publicado en *Reflexiones sobre la traducción*, Luis Charlo Brea (Ed.), 157-66. Cádiz 1994. ISBN 84-7786-215-X

Arias, J.P.: "La base de la retórica: el *Asas al-balaga* de al-Zamajšari". *I Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*. Cádiz, 9-11 diciembre 1993.

Publicado en *Actas del I...*, 148-152. Cádiz 1994. ISBN 84-7786-203-6.

Arias, J.P.: "Nuevos-viejos retos del arabismo español". *II Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA)*. Córdoba, 24-26 noviembre 1995.

Arias, J.P.: "El cliente siempre tiene la razón. A propósito de algunas traducciones". *III Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica*. Círculo de Traducción. Sevilla, 7-15 marzo 1996.

Arias Torres, J.P.: "El árabe en los nuevos grados en Traducción e Interpretación". *XVIII Simposio de la SEEA*, Algeciras, 14-15 de octubre de 2011.

Arias Torres, J.P.: "*Duktura Haná*: una profesora con faena", *XX Simposio de la SEEA*, Ceuta, 4-5 de octubre de 2015.

Arias Torres, J.P.: "Una rara avis: Temas de árabe moderno de Javier de Salas", *XXI Simposio de la SEEA*, Toledo, 25 noviembre de 2016.

Publicado en *Actas de la Sociedad Española de Estudios Árabes 2* (2017), 145-52. ISSN: 2444-5665.

3.6. CONFERENCIAS

Arias, J.P.: "Alcorán, Corán, al-Qur'an: traducciones del texto sagrado islámico". Conferencia pronunciada dentro del ciclo *La traducción como género literario: el caso del árabe*, organizado por la Cátedra Emilio García Gómez de Estudios Andalusíes, Secretariado de Extensión Cultural de la Universidad de Granada, 15-19 marzo de 1999.

Arias, J.P.: *Traducir el Alcorán al español. Cinco siglos de experiencias*. Ateneo de Málaga, 6 de abril de 2005.

Arias, J.P.: *Traducir el Alcorán al español. Cinco siglos de experiencias*. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 26 de abril de 2005. Actos del XXV Aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada.

Arias, J.P.: *Traducir el Corán: ayer, hoy, siempre*. Universidad de Alicante, Departamento de Filologías Integradas, VII Setmana Cultural de Tardor- Homenaje a Míkel de Epalza, 10 de novbre de 2009.

Arias, J.P.: Presentación del libro *Rostros, amores, maldiciones* de Mohamed Chukri, Centro de Estudios Hispano-Marroquí, Málaga, 25 de noviembre de 2014.

Arias, J.P.: "Notas de urgencia sobre qué es traducir y cómo traducir". Sesión inaugural (3 horas) del *I Curso de Iniciación a la traducción coreano-español*. Organizado por Universidad de Málaga-Instituto de Traducción Literaria de Corea-Campus de Excelencia Internacional Andalucía TECH, 21 de octubre de 2015.

Arias, J.P.: "Notas de urgencia sobre qué es traducir y cómo traducir". Sesión inaugural (3 horas) del *III Curso de Iniciación a la traducción coreano-español*. Organizado por Universidad de Málaga-Instituto de Traducción Literaria de Corea-Campus de Excelencia Internacional Andalucía TECH, de octubre de 2017.

- Arias Torres, J.P. y T. Espejo Arias, "Un Corán entre dos paredes: el Corán de Cútar (Málaga)", microencuentro en *La Noche Europea de los Investigadores*, 29 de septiembre de 2017. <http://www.uciencia.uma.es/Noticias/Cultura-Cientifica/La-Noche-Europea-de-los-Investigadores-en-Malaga>.
- Arias, J.P.: "Truchimanes en la Casa del Chapiz". *II Encuentros en el Chapiz "Miradas plurales sobre Marruecos: estado de la cuestión y perspectivas"*, Granada 24 de octubre de 2017. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=VJwYk2a8_ms.
- Arias, J.P.: "Truchimanes: un oficio con mucha historia". *Jornadas Culturales EOI Santa Cruz de Tenerife*, 29 noviembre de 2018.
- Arias, J.P.: "¿Dios, Alá, Alláh? Mini taller de traducción responsable", *Jornadas Culturales EOI Santa Cruz de Tenerife*, 27 noviembre de 2019.
- Arias Torres, J.P.: "Traducir el nombre del Dios Uno: una ojeada a la historia". Organizada por Casa Árabe en el ciclo Noches de Ramadán, Córdoba 22 de abril de 2021. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=0Kx3tDK9I4U&t=158s>.

3.7. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Proyectos I+D y Excelencia

Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de los materiales y técnicas de ejecución en manuscritos árabes en al-Ándalus.

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 10.

Nombre del programa: Otros programas del Plan nacional I+D, Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cód. según financiadora: CTQ2005-07717.

Fecha de inicio: 01/01/2005. Fecha finalización: 31/12/2008

Cuantía total: 82.110€.

Aplicación de tecnologías de análisis específicas para el conocimiento de materiales y la mejora de los procesos de conservación de los manuscritos árabes de la península ibérica (s. X-XVII).

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 8.

Nombre del programa: Otros programas del Plan nacional I+D, Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cód. según financiadora: MAT2008-02008.

Fecha de inicio: 01/01/2009. Fecha finalización: 31/12/2011.

Cuantía total: 96.800€.

Caracterización de los materiales de manuscritos árabes de la península ibérica para la elaboración de un corpus documental.

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 11.

Nombre del programa: Proyectos de excelencia, Junta de Andalucía.

Cód. según financiadora: P08-HUM-04188.

Fecha de inicio: 13/01/2009. Fecha finalización: 31/03/2014.

Cuantía total: 266.923,68€.

Optimización de métodos analíticos para el estudio material y de procesos de ejecución de manuscritos árabes y cristianos para su conservación (ss.XII-XIX)

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 11.

Nombre del programa: Otros programas del Plan nacional I+D, Ministerio de Ciencia e Innovación.

Cód. según financiadora: MAT2011-26902.

Fecha de inicio: 01/01/2012. Fecha finalización: 31/12/2014.

Cuantía total: 74.999,43€.

La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica.

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín.

Número de investigadores/as: 17.

Nombre del programa: Programa I+D

Cód. según financiadora: FFI201341743-P

Fecha de inicio: 01/01/2014. Fecha finalización: 31-12-2018.

Cuantía total: 43.560€.

The European Qur'an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850 (EuQu)

Ámbito del proyecto: Internacional.

Calidad en que ha participado: investigador-colaborador, miembro del Advisory Board.

Investigador/es responsable/es: Mercedes García-Arenal, CSIC, John Tolan, Universidad de Nantes, Jan Loop, Universidad de Kent, Roberto Tottoli, Universidad de Nápoles.

Número de investigadores/as: 36.

Nombre del programa: ERC Synergy Grants

Cód. según financiadora: 810141

Fecha de inicio: 01/04/2019. Fecha de finalización: 31/03/2025.

Cuantía total: 9.542.532,95€.

Catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España (CAMAM-BNE)

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador Principal.

Investigador/es responsable/es: Raquel Suárez García y Juan Pablo Arias Torres.

Número de investigadores/as: 7.

Nombre del programa: Programa I+D

Cód. según financiadora: PID2019-107175GB-I00

Fecha de inicio: 01/06/2020. Fecha finalización: 01/06/2023.

Cuantía total: 14520€.

Otros proyectos y Grupos de Investigación a los que ha pertenecido

Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de los materiales y técnicas de ejecución en manuscritos árabes.

Ámbito del proyecto: Internacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Nombre del programa: Programa AECID-Ministerio de Asuntos Exteriores

Cód. según financiadora: A/7285.

Fecha de inicio: 01/01/07. Fecha finalización: 31/12/07.

Cuantía total: 5.600€.

Grupo de Investigación *Estudios Árabes Contemporáneos* (Junta de Andalucía 1004; Universidad de Granada 008). Investigador principal: Mercedes del Amo Hernández. **Proyecto de investigación:** "Coordenadas socio-culturales y

geopolíticas del Magreb", proyecto conjunto financiado por la Junta de Andalucía, dirigido por la Dra. D^a Caridad Ruiz de Almodóvar y Sel.

Grupo de Investigación *El saber en al-Ándalus* (Junta de Andalucía nº 5377) desde 29-07-94 hasta 29-07-95. Investigador principal: Pedro Cano Ávila.

Proyecto de investigación: "El saber en Al-Andalus", proyecto financiado por la Junta de Andalucía.

Grupo de Investigación *Traductología* (Junta de Andalucía HUM nº 0435) desde 22-07-96 hasta 30-06-04. Investigador principal: Salvador Peña Martín.

Proyecto de investigación: "Análisis de traducciones", proyecto financiado por la Junta de Andalucía.

Grupo de Investigación *Translation, Law, Language and Security* (Junta de Andalucía HUM nº 038), desde enero de 2009 hasta diciembre de 2021. Investigador principal: Manuel C. Fera García.

Grupo de Investigación *Ciencia y Cultura del Patrimonio*. Investigador principal: Domingo Campillo García. En la actualidad.

3.8. ESTANCIAS EN OTROS CENTROS

Estancia de treinta días para adquisición de documentación y bibliografía en la Biblioteca Nacional de Túnez (Julio 1991).

Estancia de treinta días para adquisición de documentación y bibliografía en el *Institut des Belles Lettres Arabes* de Túnez (Julio 1991).

Estancia de quince días para adquisición de documentación y bibliografía en la Biblioteca Islámica *Félix M^a Pareja* de Madrid (Noviembre 1992).

Estancia de dos meses (Mayo-Julio 1995) en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada para labores destinadas a formación docente e investigadora (estancia ayudantes L.R.U.).

Estancia de cuatro meses (octubre 2016-enero 2017) en la Escuela de Estudios Árabes de Granada- Consejo Superior de Investigaciones Científicas para investigación sobre el fondo de manuscritos árabes y Archivo de la Escuela.

Estancia de cinco días en la Biblioteca Nacional de Túnez como invitado al coloquio "El manuscrito árabe: codicología e historia" (10-15 de julio 2017).

Estancia de ocho semanas (febrero-abril 2018) en el Instituto de Lenguas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid.

3.9. COMISARIADO DE EXPOSICIONES

Visiones del Alcorán: versiones españolas de los siglos XV al XXI, Ateneo de Málaga, 6 a 20 de abril de 2005.

Truchimanes: Intérpretes de árabe y bereber durante el Protectorado español en Marruecos.

Málaga, Centro de Estudios Hispano Marroquí, 9 de julio a 31 de agosto 2012.

Toledo, Biblioteca Regional de Castilla La Mancha, 12 de septiembre a 11 de octubre de 2012.

Málaga, Feria HispaMaroc, Palacio de Congresos y Exposiciones, 5 al 9 de diciembre de 2012.

Alcalá de Henares, Claustro del Colegio de S. José de Caracciolos (UAH), 11 de enero a 17 de febrero de 2013.

Granada, Facultad de Traducción e Interpretación (UGR), 12 de marzo a 12 de abril de 2013.

Murcia, Claustro de la Facultad de Derecho (UMU), 10 a 20 de mayo de 2013.

Centro Cultural Santiago el Mayor, junio de 2013.

Ceuta, Conjunto monumental de las Murallas Reales, 2 a 21 de octubre de 2013.

Tetuán, Instituto Cervantes, 12 de diciembre de 2013 a 29 de enero 2014.

Fez, Instituto Cervantes, 6 a 28 de febrero de 2014.

Meknés, Sala Fqih Mohamed el Manouni, Ministerio de Cultura, 5 al 20 de marzo de 2014.

Rabat, Instituto Cervantes, 23 de octubre a 23 de noviembre de 2014.

Tánger, Instituto Cervantes, 13 de mayo a 6 de junio de 2014.

Málaga, VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 29 a 31 de enero de 2015.

Córdoba, Biblioteca Viva de Al-Andalus, 3 de febrero a 31 de marzo de 2015.

Alāmas nazaríes, los autógrafos de los sultanes (1454-1492)

Edición y traducción de documentos árabes con A. Zomeño y J.Zenka. Archivo de la Real Chancillería de Granada, l 2 de febrero al 18 de marzo de 2022.

Catálogo disponible en

https://www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos_html/sites/default/contenidos/archivos/chancilleria/documentos/CATxLOGO.pdf

3.10. OTROS MÉRITOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

Nº de sexenios reconocidos por la CNEAI: 4 (1991-96; 1997-2005; 2006-12; 2013-20)

Miembro del Consejo Editor de la revista *Trans* desde 2011 y secretario de la misma de 28 de enero de 2016 a julio de 2019.

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Alhadra*.

Evaluador externo de las revistas *Al-Qantara*, *Anaquele de Estudios Árabes*, *Nueva Recit*, *Íkala*, *Vínculos de Historia*, *Hermeneus*, *Sendebár*.

4. EXPERIENCIA DOCENTE

4.1. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

Ayudante L.R.U. del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 22-10-1993 hasta el 29-10-1995.

Profesor Asociado (Tiempo Completo) del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 30-10-1995 hasta 30-04-98.

Profesor Titular Interino del Departamento de Traducción e Interpretación, Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 01-05-98 hasta el 2 de marzo de 1999 (BOE 15 de abril 1999).

Profesor Titular del Departamento de Traducción e Interpretación, área de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 15 de abril de 1999 hasta la actualidad.

4.2. ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

En la licenciatura en Traducción e Interpretación

Lengua C (Árabe) I.

Lengua C (Árabe) II.

Civilización y Cultura Lengua C (Árabe).

Traducción General C/A (Árabe-Español)

Traducción General A/C (Español-Árabe).

Traducción Especializada C-A/A-C (Árabe-Español/Español-Árabe).

Textos árabes y su traducción.

En el Grado en Traducción e Interpretación

Lengua y Cultura C (Árabe) II.

Lengua y Cultura C (Árabe) III.

Lengua y Cultura C (Árabe) IV.

Traducción general C/A-A/C (Árabe) II.

Traducción especializada C/A-A/C (Árabe) I.

Traducción especializada C/A-A/C (Árabe) II.

Recursos informáticos aplicados a la traducción e interpretación.

Docencia en Tercer Ciclo y Posgrado

Teorías lingüísticas y pragmáticas de la traducción en el Programa de Doctorado *Estudios de Traducción* (UMA).

Historia de la traducción: aproximación a tres periodos, en el Programa de Doctorado *Estudios de Traducción* (UMA).

Comunicación intercultural, Máster oficial UMA en *Traducción, Mediación Intercultural e Interpretación*.

Traducción editorial (3): textos humanísticos, Máster oficial UMA en Traducción, para el mundo editorial.

Como profesor invitado en otros centros

Prácticas de Traducción, en los III Seminarios de Traducción Árabe-Español Hebreo-Español organizados por la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad Castilla-La Mancha, 16-19 de septiembre de 1997.

Historia de la traducción: Corá, en V Seminarios de Traducción Árabe-Español, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, 6-17 de septbre de 1999.

Taller “Introducción al islam”, Seminario Diocesano de Málaga, febrero de 2005.

Taller “La escritura árabe”, *Curso de Experto en conservación de manuscritos árabes*, Universidad de Granada, 17-28 de septiembre de 2008.

Taller de Traducción del Discurso Religioso, Talleres de Traducción Especializada, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha: enero 2009, enero 2010, febrero 2011, febrero 2012, enero 2013, enero 2014, febrero 2015, enero 2016.

Proyectos fin de carrera dirigidos

Co-dirigido con el Dr. Peña Martín: María del Mar Vega Martín, *El traductor ante el choque de culturas (Sobre un texto de Naguib Mahfuz)*.

Laila Moutasim de la Torre, *Folletos turísticos de Marruecos*.

Proyectos Fin de Grado dirigidos

Ana Rivas Castro, *Estudio comparado del Code de Procédure Pénale marroquí y su traducción al español*. Junio 2013.

Simina Crisán, *Estudio del glosario francés-español de Andrés Sopesén: los ejemplos de uso*.

Septiembre 2013.

- Marina Lagos Muñoz, *Investigación terminológica: creación de un diccionario bilingüe francés-español a partir del fichero personal de Andrés Sopesén*. Septiembre 2013.
- Sandra Díaz Fuentes, *Traducción religiosa actual. Traducción de un fragmento del capítulo "Law and Society" del libro The Legacy of Islam*. Septiembre 2013.
- Rocío Villalba González, *Análisis comparativo de referencias de corte religioso de las versiones en castellano e inglés de la novela Bayn el-Qasrayn*. Diciembre 2013.
- Davinia María Plaza Galindo, *La traducción del Corán: estudio comparativo de tres versiones francesas*. Diciembre 2013.
- Esperanza Bastazo Recio, *Análisis y propuesta de traducción de la guía turística, en la versión francesa, de la Semana Santa de Málaga 2008*. Febrero 2014.
- Inmaculada Toledo Betancor, *Propuesta de traducción al español de un fragmento del libro Girl online de Zoe Sugg*. Julio 2015.
- Marina Pérez Moreno, *Estudio comparado de las versiones al español de la obra El principito*. Julio 2015.
- Fátima Reina Vera, *La traducción 2.0 o cómo traducir en 140 caracteres*. Diciembre 2015.
- Quianweng Huang, *La médecine sans le médecin (La medicina sin médico): Análisis y Estudio*. Junio 2016.
- Sara Ould-Chaib Chentouf, *La Casa de Bernarda Alba marroquí: subtitulación al español de la serie Bnat Lalla Menana*. Septiembre 2016.
- Laura Bonilla Terroba, *Propuesta de traducción del francés al español de la obra de Jean-Michel Ribes Musée haut, musée bas*. Diciembre 2016.
- Adel El Ouarit, *La influencia del castellano en el árabe dialectal marroquí*. Septiembre 2017.
- Miguel Ruiz Padilla, *Análisis, comparación y propuesta de traducción al español del cuento yannat al-atfal de Naguib Mahfuz*, junio 2017.
- Lia Jhois Campos Martínez, *La traducción periodística (árabe-español): la revista Al Moukhtarat*, junio 2017.
- Ángela González Grano de Oro-Pérez, *Traductores e intérpretes voluntarios en ONGs malagueñas*, junio 2017.
- Yamen al-Khousi, *Leyendas del cielo*, septiembre 2019.
- Patricia Díaz Gallego, *La Crestomatía de Asín Palacios: estudio y traducción de una selección de relatos*, junio 2020.
- Manuela Hernández Pérez, *La traducción del humor del inglés al español: el caso de How to be an alien*, junio 2020.

Tutorización de prácticas laborales

Convenio UMA-Asociación marroquí para la Integración de los Inmigrantes, cursos 2012-

13 y 2013-14.

Convenio UMA-Asociación al-Quds de solidaridad con el pueblo árabe, cursos 2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16, 2016-17.

Trabajo fin de máster

Turki Abdulrahman Almeqren, *Traducción comentada (español-árabe) de un texto científico-divulgativo: El Alzheimer día a día*. Codirigido con Isabel Jiménez Gutiérrez. Febrero 2016.

Tesis Doctorales

Fadil Kamil Jabar, *Estudio descriptivo-comparativo de los amtal claros en traducciones del Corán en español*. Programa: El Veintisiete desde hoy en la literatura española e hispanoamericana. Codirigida con Elvira Cámara Aguilera. Leída en la Universidad de Granada, 10 de febrero de 2016. Sobresaliente.

Amina Kerchoun, *Traducción de los estilos de Exhortación y Advertencia en el Corán: estudio comparativo y analítico de las traducciones de Julio Cortés, Abdel Ghani Melara Navío e Isa García*, co-directora Dra. Nafissa Moufok, Université d'Alger II (14 diciembre 2021). Máxima calificación.

En preparación

Sara Solá Portillo, *Kitab al-adwiya al-mufrada*, la versión árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del libro VI, Universidad de Málaga (fecha prevista de defensa: julio 2022). Co-directora Teresa Santamaría Hernández (UCLM).

Adrián Rodríguez Iglesias, *El Corán abreviado entre mudéjares y moriscos: tipología textual y estudio contrastivo*, Universidad de Oviedo-Universidad de Amsterdam (fecha prevista de defensa: 2023), Co-directores Raquel Suárez García y Gerard Wiegens.

Proyectos de innovación docente

«Evaluación, direccionalidad y orientación a la práctica profesional en el título de Grado en Traducción e Interpretación de la UMA: propuestas de mejora» (PIE15-83, tipo A)
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado y Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa de la Universidad de Málaga
Tipo de convocatoria: Local (Universidad de Málaga)
Duración: 24 meses (2015-2017)

Investigador principal: M^a Carmen Amaya Galván

Número de investigadores participantes: 10

Dotación económica: 1125 €

Otros méritos docentes

Evaluaciones favorables de la actividad docente (quinquenios): 6 (1991-96; 1996-2001; 2001-06; 2006-11; 2011-2016; 2017-2022)

5. OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL

Ejercicio profesional de la traducción-revisión

Traductor ocasional en la Embajada de España en Damasco (Siria).1990.

Intérprete-asistente de la Delegación Oficial del Comité Olímpico de Libia durante su participación en los Juegos Olímpicos de Barcelona'92.

Traductor-intérprete ocasional en la asociación de ayuda al inmigrante Málaga Acoge. 1993-2013.

Traductor de documentación diversa (Carpeta de Arte, cartelería, trípticos informativos, memoria de actividades, catálogos de exposiciones) de distintos programas culturales Interreg IIIA desarrollados por el Ateneo de Málaga.

Síntesis del aparato crítico y revisión del texto de la edición de *El Corán*, trad. Mohammed Bahige Mulla Huech, Santa Eulalia de Ronçana: Consestruc Editions 2013. ISBN: 84792.31. Disponible en

<http://www.diccionarioterminosislamicos.com/images/articulos/recursos/coranBilingue.pdf>

Como traductor literario

Shuqair, M.:“Quince relatos muy cortos”, en *Bajo la ocupación*. Prólogo J. Sarámago, ed. Luz Gómez García, 19-26. Málaga: Cedma, 2003. ISBN 84-7785-572-2.

De... para...Cartas de allende el río. Cartas de niños árabes a niños de Palestina. Edición facsímil. Prólogo L. García Montero. Trad. Juan Pablo Arias. Málaga: Cedma 2005. ISBN 84-7785-715-6.

Abú Gush, Máyyid: *El llanto de la rosa*. Edición bilingüe. Prólogo E. Morillas; edición, traducción y notas J.P. Arias Torres. Málaga: Cedma (col. Maremoto), 2007. ISBN 978-84-7785-594-1.

“Fuego cruzado” y “Confesión” de M. Abú Gush en *Lo que ha quedado del naranjo. Palestina en el corazón*, ed. Jesús Aguado, 11-14. Málaga: Cedma (Puerta del Mar), 2009. ISBN 978-84-7785-830-0.

Bassiouney, Reem: *Profesora Haná*. Barcelona: Alba editorial. 2012. ISBN 978-84-8428-837-4.

Elaboración de informes técnicos

Informe técnico sobre el manuscrito árabe conservado en el Ayuntamiento de Villarrubia de Santiago. Noviembre de 2009.

6. EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA

Responsable de la subárea de árabe en la titulación de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde febrero-diciembre de 1998; junio 2011-septiembre 2012).

Coordinación del Módulo I (El manuscrito árabe: características generales), 74 horas, en el Curso de Experto en conservación de manuscritos árabes (código BB/104/06) organizado por la Fundación Empresa Universidad de Granada, septiembre 2007-mayo 2008.

Coordinador del Club de Lectura organizado por el Centro de Estudios Hispano Marroquí de Málaga, marzo-noviembre 2014.

Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde el 1 de julio de 2013 hasta 16 de febrero de 2017.

Representante del Grado en Traducción e Interpretación en el Sistema de Garantía de Calidad (AUDIT) de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 14 de julio de 2014 hasta 16 de febrero de 2017.

Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde 18 de enero de 2021 hasta la actualidad.

7. OTROS MÉRITOS

Tribunales de premios en los que ha participado

Miembro del Jurado del Premio Nacional a la mejor Traducción y Premio Nacional a la obra de un Traductor (edición 2009).

Miembro del Jurado del Premio para jóvenes investigadores, Sociedad Española de Estudios Árabes- Casa Árabe (2011, 2014, 2016).